

Terminology
of technical and
vocational education
Revised edition 1984

Terminologie de l'enseignement
technique et professionnel
Edition révisée 1984

Terminología de
la enseñanza técnica
y profesional
Edición revisada 1984

Терминология технического и
профессионального образования
Пересмотренное издание 1984

Terminology of technical and vocational education

Revised edition 1984

Prepared by the Section of
Technical and Vocational Education,
Unesco,
for the International Bureau of Education

Terminologie de l'enseignement technique et professionnel

Edition révisée 1984

Préparé par la Section
de l'Enseignement technique et professionnel,
Unesco,
pour le Bureau international d'éducation

Terminología de la enseñanza técnica y profesional

Edición revisada 1984

Preparado por la Sección
de Enseñanza Técnica y Profesional,
Unesco,
para la Oficina Internacional de la Educación

Терминология технического и профессионального образования

Пересмотренное издание 1984

Подготовлена Секцией
технического и профессионального
образования, ЮНЕСКО для
Международного бюро просвещения

unesco

Titles in the IBEDATA series include:

- Terminology of special education (English/French/Russian/Spanish)
- Terminology of scientific and technological education (Arabic, English, French, Russian, Spanish, in preparation)
- Terminology of technical and vocational education (Arabic/English/French/Russian/Spanish)
- Terminology of adult education (English/French/Spanish)
- Directory of educational documentation and information services (English/French/Spanish)
- Directory of adult education documentation and information services (English/French/Spanish)
- Unesco: IBE education thesaurus (separate editions in English, French, Russian and Spanish)
- Directory of educational research institutions (English/French/Spanish)
- International directory of higher education research institutions (English/French/Spanish/Russian)

Published in 1984 by the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
7 Place de Fontenoy, 75700 Paris (France)

ISBN 92-3-002191-1

Printed in Switzerland by Presses Centrales Lausanne

© Unesco 1984

Preface

The *Recommendation concerning technical and vocational education* was adopted by the General Conference of Unesco at its twelfth session in Paris in December 1962. Developments in this field were so rapid that at its seventeenth session in 1972 the General Conference stated that a revision of this recommendation was desirable. Thus, a *Revised recommendation concerning technical and vocational education* was prepared in collaboration with the International Labour Organisation and adopted at the eighteenth session of the General Conference of Unesco on 19 November 1974.

Article 95 of the *Revised recommendation* states that 'Provision should be made at national, regional and international levels for the regular exchange of information, documentation and materials of international interest obtained from research and development efforts on all levels concerning technical and vocational education...'. This glossary was conceived as an element in such an exchange of ideas. It should, therefore, also assist in the application of the recommendation in national situations as well as in the interpretation of documentation in the field of technical and vocational education and its adaptation into different international languages.

The original document on which this book is based was compiled by Unesco's Section of Technical and Vocational Education and distributed in a preliminary edition under the title *A practical guide to international terminology in the field of technical and vocational education*. Readers having any comments or suggestions regarding the content of this book are invited to address them to:

Section of Technical and Vocational Education,
ED/STE,
Unesco,
7 Place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

Préface

La *Recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel* a été adoptée par la Conférence générale de l'Unesco lors de sa douzième session qui s'est tenue à Paris en décembre 1962. L'évolution dans ce domaine a été si rapide qu'à sa dix-septième session, en 1972, la Conférence générale a déclaré qu'il conviendrait de réviser cette Recommandation. De sorte que, une *Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel*, préparée avec l'étroite collaboration de l'Organisation internationale du travail, a été adoptée lors de la dix-huitième session de la Conférence générale de l'Unesco, le 19 novembre 1974.

Selon les termes de l'Article 95 de la *Recommandation révisée*, «Des mesures devraient être prises, aux niveaux national, régional et international, pour que s'établisse un courant régulier d'échange des informations, de la documentation et du matériel présentant un intérêt international et résultant des travaux de recherche et de développement menés à tous les niveaux sur l'enseignement technique et professionnel...» Ce glossaire a été conçu à titre d'instrument pour cet échange. En conséquence, il devrait aussi aider à appliquer la Recommandation dans les contextes nationaux aussi bien qu'à comprendre et adapter la documentation disponible dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel dans diverses langues internationales.

Le document original sur lequel se fonde ce livre a été compilé par la Section de l'enseignement technique et professionnel de l'Unesco et distribué en édition préliminaire sous le titre : *Guide pratique de terminologie internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel*. Les lecteurs ayant des commentaires ou des suggestions à faire quant au contenu de cet ouvrage sont invités à les adresser à :

Section de l'Enseignement Technique et Professionnel,
ED/STE,
Unesco,
7, place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

Prefacio

La «Recomendación relativa a la enseñanza técnica y profesional» fue aprobada por la Conferencia General de la Unesco en su duodécima reunión celebrada en París, en diciembre de 1962. Los progresos realizados en este campo fueron tan rápidos que en 1972 la Conferencia General, durante su decimoséptima reunión, declaró que convenía proceder a una revisión de la Recomendación. Por consiguiente, se preparó, en colaboración con la Organización Internacional del Trabajo, una «Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional», que fue aprobada por la Conferencia General de la Unesco, en su decimoctava reunión, el 19 de noviembre de 1974.

El artículo 95 de la Recomendación revisada dispone que «Deberían tomarse medidas en el nivel nacional, regional e internacional con vistas al intercambio regular de información, documentación y material de interés internacional obtenidos gracias a los trabajos de investigación y desarrollo realizados en todos los niveles sobre la enseñanza técnica y profesional...» Este glosario fue concebido como un elemento de este intercambio de ideas; debía, pues, contribuir a facilitar la aplicación de la Recomendación en los distintos países así como la interpretación y adaptación de la documentación en materia de enseñanza técnica y profesional de un idioma a otro.

El documento original en que se basa este libro fue preparado por la Unesco, en la Sección de Enseñanza Técnica y Profesional, y fue editado en versión preliminar bajo el título «Guía práctica de terminología internacional relativa a la enseñanza técnica y profesional». Se ruega a los lectores que tuvieran algún comentario o sugerencia que hacer sobre el contenido del libro, lo envíen a:

Sección de enseñanza técnica y profesional,
ED/STE,
Unesco,
7, place de Fontenoy,
75700 París,
Francia.

Предисловие

Генеральная конференция Юнеско на своей двенадцатой сессии, проходившей в декабре 1962 г. в Париже, приняла «Рекомендацию по техническому и профессиональному образованию». Однако развитие в этой области было настолько быстрым, что на своей семнадцатой сессии в 1972 г. Генеральная конференция констатировала желательность пересмотра этой Рекомендации. Поэтому в сотрудничестве с Международной организацией труда была подготовлена «Пересмотренная рекомендация о техническом и профессиональном образовании», которая и была принята Генеральной конференцией Юнеско на ее восемнадцатой сессии 19 ноября 1974 года.

В статье 95 «Пересмотренной рекомендации» говорится, что «необходимо предусмотреть на национальном, региональном и международном уровнях регулярный обмен информацией, документами и материалами, представляющими международный интерес, полученными в результате мероприятий в области исследований и развития на всех уровнях, связанных с техническим и профессиональным образованием...». Этот глоссарий был задуман как один из элементов подобного обмена. Следовательно, он также должен помочь как в применении Рекомендации на национальных уровнях, так и в толковании и адаптации документов по техническому и профессиональному образованию на различных языках.

Первоначальный документ, послуживший основой для этого глоссария, был составлен Секцией технического и профессионального образования Юнеско и распространен в предварительном издании под заголовком «Практическое руководство по международной терминологии в области технического и профессионального образования». Читатели, имеющие замечания или предложения относительно содержания этого глоссария, могут их направить по адресу:

Секция технического и профессионального образования,
ED/STE,
Unesco,
7, Place de Fontenoy,
75700 Paris,
France.

Contents

Introduction	p. 9
I. General terms relating to education	p. 22
II. Terms relating to systems and structures of education	p. 25
III. Terms relating to the content of technical and vocational education	p. 29
IV. Terms relating to the teaching and learning process	p. 31
V. Terms relating to guidance	p. 33
VI. Terms relating to teaching staff: their qualifications and training	p. 33
VII. Terms relating to training	p. 34
VIII. Terms relating to employment	p. 36
Alphabetical index	p. 39

Table des matières

Introduction	p. 12
I. Termes généraux relatifs à l'éducation et à l'enseignement	p. 39
II. Termes relatifs aux systèmes et aux structures de l'éducation	p. 42
III. Termes relatifs au contenu de l'enseignement technique et professionnel	p. 46
IV. Termes relatifs au processus d'enseignement et d'apprentissage	p. 47
V. Termes relatifs à l'orientation	p. 49
VI. Termes relatifs au personnel enseignant: ses qualifications et sa formation	p. 49
VII. Termes relatifs à la formation	p. 50
VIII. Termes relatifs à l'emploi	p. 52
Index alphabétique	p. 92

Índice

Introducción *p. 15*

- I. Términos generales relativos a la educación y a la enseñanza *p. 55*
- II. Términos relativos a las estructuras y a los sistemas educativos *p. 58*
- III. Términos relativos al contenido de la enseñanza técnica y profesional *p. 62*
- IV. Términos relativos al proceso de enseñanza y de aprendizaje *p. 63*
- V. Términos relativos a la orientación *p. 65*
- VI. Términos relativos al personal docente, sus calificaciones y su formación *p. 65*
- VII. Términos relativos a la formación *p. 66*
- VIII. Términos relativos al empleo *p. 68*

Índice alfabético *p. 96*

Содержание

Вступление *с. 18*

- I. Общие термины, относящиеся к образованию *с. 71*
 - II. Термины, относящиеся к системам и структурам образования *с. 74*
 - III. Термины, относящиеся к содержанию технического и профессионального образования *с. 79*
 - IV. Термины, относящиеся к учебному процессу *с. 81*
 - V. Термины, имеющие отношение к ориентации *с. 82*
 - VI. Термины, относящиеся к преподавательскому составу: их квалификация и подготовка *с. 83*
 - VII. Термины, относящиеся к обучению *с. 84*
 - VIII. Термины, относящиеся к занятости *с. 86*
- Алфавитный указатель *с. 100*

Introduction

This guide is intended to serve a dual purpose:

1. To establish a generally acceptable international terminology in five of the working languages of Unesco—Arabic, English, French, Russian, and Spanish—in order to facilitate international communication in the field of technical education.
2. To promote and facilitate a more precise understanding of the Unesco Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education adopted by the General Conference at its eighteenth session, November 1974, in Paris.

The lack of a commonly accepted terminology is a serious obstacle to international communication and, therefore, to international co-operation in all fields; technical and vocational education provides no exception. Educational terms are often linked to particular systems of education which are based on the philosophies of the societies they serve and are therefore not applicable outside these systems. As a result, different terms may be used to describe the same phenomenon in two countries which use the same language. Furthermore, it is evident that establishing equivalent terms for the same or similar phenomenon in countries with different languages is not an easy task.

The present terminology is not based on the experience of or system prevailing in any one country. In this sense it is an artificial construction. An international English, which does not correspond to prevailing usage in any one English-speaking country, served as the base language to which the other four terminologies and definitions were adapted. An attempt was made to choose terms which are clearly equivalent in English and the other four languages, and to define them in such a way that they can be applied to the phenomena generally existing in all countries. Many of the terms chosen as well as their definitions reflect pragmatic usage which was developed out of international meetings and is often found in international documents. All of the terms reflect an international philosophy with regard to technical and vocational education as expressed in the Revised Recommendation. The content of this book does not form an esoteric vocabulary. The two major criteria used in establishing it were general applicability of the definition and common sense. The terminology is then intended as a vehicle of international communication allowing all to arrive at common ground in order to compare experience and discuss common problems in the field of technical and vocational education.

The term 'technical and vocational aspects of general education' (*initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général*) is possibly one of the best illustrations of the approach taken. As may be seen from the definition of term No. 10, it refers to those elements in the required general curriculum which intro-

duce young people to the world of technology and/or to practical skills used in some occupations. These elements often serve a guidance or orientation function as well. From this definition a Frenchman would say 'that's what we call technology in the orientation cycle'; a Russian 'that's what we call polytechnical education'; an American 'that's what we call industrial arts'. The approach, organization and emphasis will certainly vary from country to country, but the international term would allow discussion of common elements and better comparison of differences. It would, in fact, provide a common frame of reference.

Many of the terms included in this book are found in the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education. Indeed, it was conceived in large part as a companion document to the Revised Recommendation, to facilitate comprehension of the international terms used in it and therefore its application. The major terms used in the Revised Recommendation thus appear in the guide, and the Index is cross-referenced to the Revised Recommendation. In this way the Revised Recommendation may be more easily and precisely compared to national experience, and guidance for the establishment and development of national policy more easily obtained from its provisions.

ORGANIZATION OF THE GUIDE

The terms defined in the guide are grouped from the more general to the more particular under the following major headings:

I. General terms relating to education.

II. Terms relating to systems and structures of education.

III. Terms relating to the content of technical and vocational education.

IV. Terms relating to the teaching and learning process.

V. Terms relating to guidance.

VI. Terms relating to teaching staff, their qualifications and training.

VII. Terms relating to training.

VIII. Terms relating to employment.

Finally, there is an alphabetical index to the guide which contains appropriate paragraph references to the Revised Recommendation.

USE OF THE GUIDE

The terms included in this book are numbered from 1 to 124. Synonyms are assigned the number of the major term followed by a decimal number, as follows:

1. Major term

1.1 Synonym

1.2 Synonym

When synonyms are equivalent in French and English, they are assigned the same number. If they are not equivalent they are given decimal numbers, as follows:

English

1. Major term

1.1 Equivalent synonym

1.3 Second synonym

French

1. Major term

1.1 Equivalent synonym

1.2 Second synonym

Thus 1.2 corresponds only to a French term and 1.3 only to an English one. In some cases synonyms are equivalent terms in one language but not in the other, as follows:

<i>English</i>	<i>French</i>
1. Major term	1. Major term
1.1 Synonym	

In this case also, the decimal number corresponds to a term in one language only.

The alphabetical index following the guide is designed to facilitate its use. The number assigned in the glossary appears beside each term in the index. As the book is especially intended to lead to a more detailed understanding of the Revised Recommendation, each term which appears in the Revised Recommendation or refers to a concept contained in it, is followed by references indicating the appropriate paragraph number.

On reading the guide a user may wish to see how a particular matter corresponding to a term was treated in the Revised Recommendation. He will refer to the alphabetical index and there find the paragraph references. On the other hand, if he begins with the Revised Recommendation and wishes to consult the guide for the definition of a particular term, he will refer to the index to find the reference number in the guide.

SOURCES AND REFERENCES

It should be noted that a number of terms concerning training and employment which appear in this guide refer to matters coming within the competence of the International Labour Organisation and therefore have already been established and defined by that organization. In these cases the terms and their definition are noted by an asterisk (*).

The definitions of 'special education' and 'handicapped' have been taken from *Terminology of special education* (available from Commercial Services, Unesco, 7 Place de Fontenoy, 75700 Paris, France) published by the International Bureau of Education.

A provisional 'Glossary of terms used in technical and vocational education', established by the Committee for General and Technical Education of the Council of Europe (DECS/EGT (75)35, Strasbourg, 1975), has also been consulted.

The present guide is an attempt to establish a practical terminology in the field of technical and vocational education for the purposes of international communication. After use of the original English/French version for over five years in numerous regional and international meetings, conferences, seminars and workshops held in those two languages, it was felt that publication of the guide in additional international languages would permit Unesco to contribute further to a better understanding in Member States of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education (1974), would facilitate the implementation of this instrument and would foster a more effective exchange of information in the field of technical and vocational education. This guide has, undoubtedly, many shortcomings. It is hoped that in the future improvements may be made in terms of precision of definition and, furthermore, that it may be adapted into various national languages.

Introduction

Ce guide est conçu dans un double objectif:

- a) élaborer une terminologie internationale généralement acceptable dans cinq des langues de travail de l'Unesco (anglais, arabe, espagnol, français et russe) dans le but de faciliter la communication internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel; et
- b) promouvoir la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel adoptée par la Conférence générale de l'Unesco à sa dix-huitième session, à Paris, le 19 novembre 1974.

L'absence d'une terminologie communément acceptée constitue un obstacle sérieux à la communication internationale et, par conséquent, à la coopération internationale dans tous les domaines. L'enseignement technique et professionnel ne fait pas exception à la règle. Les termes employés en matière d'éducation sont souvent liés à des systèmes particuliers basés sur les philosophies des sociétés qu'ils servent. Ils sont généralement peu applicables en dehors de ces systèmes. Il arrive donc que des termes différents soient utilisés pour décrire le même phénomène dans deux pays qui utilisent le même langage. A plus forte raison, la recherche de termes équivalents ne sera pas simple lorsqu'il s'agira de décrire des phénomènes similaires dans des pays utilisant des langues différentes.

Le présent guide de terminologie n'est basé sur aucun système en vigueur dans un pays donné. A cet égard, il pourrait même être considéré comme une construction artificielle. Nous avons utilisé, à la base, une terminologie anglaise de caractère international et nous y avons adapté les définitions arabes, espagnoles, françaises et russes correspondantes. Nous nous sommes efforcés de choisir des termes équivalents dans ces quatre langues et de les définir de manière qu'ils puissent s'appliquer à des situations qui se retrouvent dans tous les contextes. La majorité des termes choisis et leurs définitions correspondent à leur utilisation pragmatique dans les réunions et les documents internationaux. Tous ces termes sont inspirés de la philosophie internationale qui ressort de la Recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel. Le contenu de ce livre ne constitue donc pas un vocabulaire ésotérique. Les deux critères essentiels que nous avons retenus pour l'élaborer sont l'applicabilité générale des définitions et le bon sens. Ce guide devrait donc permettre à tous une approche commune dans la comparaison des expériences et dans la discussion des problèmes relatifs à l'enseignement technique et professionnel.

La définition «initiation technique et professionnelle dans l'enseignement général» est sans doute la meilleure illustration de l'approche choisie. Ainsi qu'on peut le voir au point 10, cette définition se rapporte aux éléments des programmes de l'enseignement général qui familiarisent les jeunes avec le monde de la technologie et/ou

les aspects pratiques de certaines professions, étant entendu que ces éléments ont aussi une fonction d'orientation. La notion contenue dans cette définition couramment utilisée en France sera comprise en URSS par «enseignement polytechnique» et aux USA par «arts industriels». L'approche, l'organisation et l'accent varieront sans doute d'un pays à l'autre, mais la terminologie internationale permettra de situer le problème dans un cadre commun de références.

La plupart des termes contenus dans ce livre figurent dans la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel. Il a en effet été réalisé pour une large part comme un document-annexe à la Recommandation révisée, conçu pour en faciliter la compréhension et, par conséquent, pour améliorer son application. On trouvera, avec le guide, un index des références à la Recommandation révisée.

ORGANISATION DU GUIDE

Les termes définis dans le guide sont groupés, du général au particulier, sous les principales catégories ci-après :

- I. Termes généraux relatifs à l'éducation.
- II. Termes relatifs aux structures et aux systèmes d'éducation.
- III. Termes relatifs au contenu de l'enseignement technique et professionnel.
- IV. Termes relatifs au processus d'enseignement et d'apprentissage.
- V. Termes relatifs à l'orientation.
- VI. Termes relatifs au personnel enseignant, à ses qualifications et à sa formation.
- VII. Termes relatifs à la formation.
- VIII. Termes relatifs à l'emploi.

Le glossaire est complété par un index alphabétique qui indique les références aux paragraphes concernés de la Recommandation révisée.

UTILISATION DU GUIDE

Les termes définis dans ce livre sont numérotés de 1 à 124. Les synonymes ont reçu le numéro du terme principal, complété par une décimale, comme indiqué ci-dessous :

1. terme principal
 - 1.1 synonyme
 - 1.2 synonyme

Lorsque les synonymes sont équivalents en français et en anglais ils portent le même numéro. Dans le cas contraire, des décimales différentes leur sont affectées comme suit :

<i>Anglais</i>	<i>Français</i>
1. terme principal	1. terme principal
1.1 synonyme équivalent	1.1 synonyme équivalent
1.3 deuxième synonyme	1.2 deuxième synonyme

Par conséquent, 1.2 correspond à un terme français et 1.3 à un terme anglais. Dans certains cas, les synonymes sont valables dans une langue et non dans l'autre, comme ci-dessous :

<i>Anglais</i>	<i>Français</i>
1. terme principal	1. terme principal
1.1 synonyme	

Dans le dernier cas, la décimale correspondra à un terme utilisé dans une langue seulement.

L'index alphabétique joint au guide en facilitera l'usage. La numérotation donnée par le glossaire figure auprès de chaque terme dans l'index. Comme le livre est spécialement conçu dans l'optique de la Recommandation révisée, chaque terme qui figure dans la Recommandation révisée ou qui se réfère à un concept contenu dans la Recommandation révisée est suivi de références qui indiquent le numéro du paragraphe concerné.

En consultant le guide, il peut arriver que l'utilisateur veuille voir comment une question particulière — correspondant à un terme donné — a été traitée dans la Recommandation révisée. Il consultera l'index alphabétique et y trouvera le numéro du paragraphe concerné de la Recommandation révisée. Si, par ailleurs, l'utilisateur consulte d'abord la Recommandation révisée et veut trouver dans le guide la définition d'un terme particulier, il consultera l'index et trouvera la référence au guide.

DOCUMENTATION ET RÉFÉRENCES

On notera qu'un certain nombre de termes relatifs à la formation et à l'emploi figurant dans le guide se rapportent à des questions relevant plus particulièrement de la compétence du Bureau international du travail qui en avait préalablement élaboré les définitions. En pareil cas, les définitions sont marquées d'un astérisque (*).

Les définitions relatives à l'«éducation spéciale» et aux «handicapés» ont été empruntées au document publié dans ce domaine par le Bureau international d'éducation : *Terminologie de l'éducation spéciale* (que l'on peut obtenir auprès des services commerciaux de l'Unesco, 7, place de Fontenoy, 75700 Paris, France).

Un «glossaire provisoire des termes utilisés dans l'enseignement technique et professionnel» élaboré par le Comité de l'enseignement général et technique du Conseil de l'Europe (DECS/EGT(75) 35, Strasbourg, 10 juin 1975) a également été consulté.

Ce guide doit être considéré comme un essai en vue d'élaborer, à des fins de communication internationale, une terminologie pratique dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel. Après l'utilisation de la version originale anglaise/française pendant plus de cinq ans dans de nombreux séminaires, réunions et conférences tenus dans ces deux langues, il a été estimé que la publication de ce guide dans d'autres langues de caractère internationale permettrait à l'Unesco de contribuer à une meilleure compréhension dans les Etats membres de la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel (1974), faciliterait l'application de cet instrument et favoriserait un échange plus efficace d'informations dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel. Ce guide comporte sans doute bon nombre d'omissions. On peut espérer que des améliorations progressives pourront y être apportées.

Introducción

La presente obra ha sido concebida con un doble objetivo:

- a) elaborar una terminología internacional, de aceptación general, en cinco de los idiomas de trabajo de la Unesco —árabe, español, francés, inglés y ruso—, con objeto de facilitar la comunicación en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional; y
- b) fomentar la aplicación de la Recomendación revisada de la Unesco sobre «Enseñanza técnica y profesional», aprobada por la Conferencia General de la Unesco en su decimoctava reunión (París, 19 de noviembre de 1974), para facilitar una comprensión más precisa de la misma.

La ausencia de una terminología corrientemente aceptada constituye un grave obstáculo para la comunicación internacional y, por ende, para la cooperación internacional en todas las esferas. La enseñanza técnica y profesional no es ninguna excepción. Con frecuencia, los términos empleados en materia de educación corresponden a un determinado sistema educativo, el cual, a su vez, deriva de la concepción filosófica de la sociedad a la que está destinado. Su aplicación a otros sistemas resulta pues harto difícil. Ocurre, en efecto, que en dos países de idioma común se utilicen dos términos distintos para describir un mismo fenómeno. Lógicamente, el encontrar términos equivalentes para definir un mismo fenómeno, en países de idioma diferente, presentará dificultades aún mayores.

La presente terminología no se basa en el sistema vigente de ningún país. En este sentido, cabe incluso considerarla como una construcción artificial. Hemos utilizado, como base, una terminología inglesa de carácter internacional, que no corresponde a ningún país de habla inglesa, a la que hemos adaptado las definiciones y terminologías de los otros cuatro idiomas. La mayoría de los términos escogidos, así como sus respectivas definiciones, corresponden a su utilización práctica en reuniones y documentos internacionales. Todos ellos emanan de una filosofía internacional sobre enseñanza técnica y profesional, recogida en la Recomendación revisada del mismo nombre. Este libro no contiene, pues, un vocabulario esotérico. Los criterios principales que nos han guiado han sido los dos siguientes: aplicabilidad general de las definiciones y sentido común. Por lo tanto, esta terminología está destinada a ser un vehículo de comunicación internacional, un terreno común en el que todos puedan comparar sus experiencias y discutir de los problemas que se les presentan en materia de enseñanza técnica y profesional.

La definición de la expresión «iniciación técnica y profesional en la enseñanza general» es quizás la mejor ilustración del planteamiento seguido. Tal como puede verse en el punto 10, ésta se refiere a los elementos del programa de enseñanza general, destinado a familiarizar a los jóvenes con el mundo de la tecnología y/o los aspec-

tos prácticos de ciertas profesiones u oficios; también suele entrañar una función de orientación. La noción recogida en esta definición puede recibir distintas denominaciones: se llamará, por ejemplo, «enseñanza politécnica» en la URSS o «artes industriales» en los E.E.U.U. Su enfoque, organización y énfasis variará, sin duda, de un país a otro, pero la terminología internacional, al proporcionar un marco de referencia común, permitirá determinar los elementos comunes y comparar las diferencias.

Gran parte de los términos recogidos en este libro figuran en la «Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional». De hecho, fue concebido, en gran medida, como un documento anexo a dicha Recomendación revisada, destinado a facilitar su comprensión y, con ello, su aplicación. Los términos principales utilizados en la Recomendación revisada figuran pues en esta guía, cuyo índice remite al lector a los párrafos correspondientes de la Recomendación revisada.

ORGANIZACION DE LA TERMINOLOGIA

Los términos definidos en la presente terminología están agrupados, siguiendo un orden que va de lo general a lo particular, en las siguientes categorías:

- I. Términos generales relativos a la educación y a la enseñanza.
- II. Términos relativos a las estructuras y a los sistemas educativos.
- III. Términos relativos al contenido de la enseñanza técnica y profesional.
- IV. Términos relativos al proceso de enseñanza y de aprendizaje.
- V. Términos relativos a la orientación.
- VI. Términos relativos al personal docente, sus calificaciones y su formación.
- VII. Términos relativos a la formación.
- VIII. Términos relativos al empleo.

El glosario va acompañado de un índice alfabético, con indicación de los párrafos correspondientes a cada término en la Recomendación revisada.

UTILIZACION DE LA TERMINOLOGIA

Los términos recogidos en este libro están numerados de 1 a 124. Los sinónimos llevan el número del término principal, seguido de un decimal, tal como se indica a continuación:

1. Término principal.
 - 1.1 sinónimo
 - 1.2 sinónimo

Cuando los sinónimos son equivalentes en los diferentes idiomas llevan el mismo número. En caso contrario, se les agregan decimales distintos:

<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
1. término principal	1. término principal
1.1 sinónimo equivalente	1.1 sinónimo equivalente
1.3 segundo sinónimo	1.2 segundo sinónimo

Por consiguiente, 1.3 corresponde a un término español y 1.2 a un término inglés. En ciertos casos, existen sinónimos en un idioma y no en el otro:

<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
1. término principal	1. término principal
1.1 sinónimo	